

organização · organization



IPOR
INSTITUTO PORTUGUÊS DO ORIENTE

東方葡萄牙學會

21

TAMBÉM EM EXIBIÇÃO OS VENCEDORES DOS CONCURSOS

ALSO SCREENING THE WINNERS OF

MACAU INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL 2021

FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA · INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

doclisboa

Macau extension

extensão a Macau

15-19 NOV

Auditório Dr. Stanley Ho

Consulado-Geral de Portugal em Macau / Consulate General of Portugal in Macau

MEIA-LUZ

MARIA PATRÃO

VERDES ANOS / GREEN YEARS DOCLISBOA

Na penumbra, a luz sobre os diapositivos e o gesto de parar e olhar. É aqui que as ideias a meia-luz respiram?

In the semi-darkness, the light on the slides and the gesture of halting and looking. Is this where half-light ideas breathe?.



2021 • PORTUGAL • 11'

CÉU VAZIO / EMPTY SKY

CHIANG KUN IEONG

PRÉMIO DO PÚBLICO / AUDIENCE AWARD

FESTIVAL INTERNACIONAL DE CURTAS DE MACAU

Wa Kin é um homem com um coeficiente intelectual diminuído que mora no Vale da Borboleta e Tin é uma menina de 7 anos sem a atenção e cuidado dos pais. Os dois convivem e partilham as experiências de desamor, preenchendo o vazio e ausência de carinho.

Wa Kin is a man with mild intellectual disability living in Butterfly Valley, Tin lan is a 7-year-old girl lacking parental care. These two social outcasts with their respective unique experience fill each other with the love that they have been long denied.



2020 • MACAU • 18'52''

UNSETTLED

HO CHEOK PAN

PRÉMIO MELHOR FILME LOCAL / BEST LOCAL ENTRY AWARD

FESTIVAL INTERNACIONAL DE CURTAS DE MACAU

Em Macau, Chen Zhiwen cresceu numa família monoparental e sofreu intimidações pelo seu colega da escola Lin Zihao cerca de um ano. A inscrição de exames para concorrer a uma bolsa de estudos universitária pareceu-lhe ser a saída para o seu pesadelo. Mas um acontecimento atrasou-o e não conseguiu realizar o exame que acabou em tragédia. A maldição vem de uma educação familiar de valores, errada.

In Macau, Chen Zhiwen, who grew up in a single-parent family, has been bullied by Lin Zihao all the year round. A university scholarship examination seemed to bring Chen Zhiwen the Dawn of getting out of this nightmare. But things went counterproductive. Na event that should have been avoided and a sudden tragedy completely shattered two wounded souls, who could have become friends, but now they are twistingly harming each other. The curse comes from the wrong education of the family.



2021 • MACAU • 29'59''

15 NOV | 21:00 - AUDITÓRIO DR. STANLEY HO

SESSÃO 2 | SESSION 2

O RESTO / THE REMAININGS

PEDRO GONÇALVES RIBEIRO

VERDES ANOS / GREEN YEARS DOCLISBOA

Declarada morta por engano, Iolanda Bambirra vive como um fantasma entre a vida e a morte em Belo Horizonte, no Brasil, uma cidade em ruínas e sem qualquer vestígio de tempo.

Declared dead by accident, Iolanda Bambirra lives like a ghost between life and death in Belo Horizonte, Brazil, a town in ruins and with no trace of time.



2021 • BRASIL,
PORTUGAL • 21'

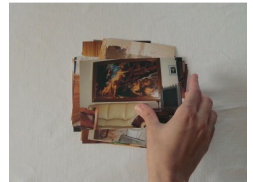
LUGARES DE AUSÊNCIA / PLACES OF ABSENCE

MELANIE PEREIRA

COMPETIÇÃO PORTUGUESA / PORTUGUESE COMPETITION DOCLISBOA

As mãos questionam o que podem ter em comum com mãos cobertas de cimento, lama, poeira, usando luvas de construção civil azuis e luvas de limpeza amarelas. Essas mãos que, em vez de construírem casas, repetem imagens, esticam sons, constroem filmes.

The hands question what they can have in common with hands covered in cement, in mud, in dust, dressed in blue construction gloves and yellow cleaning gloves. Those hands that, instead of building houses, repeat images, stretch sounds, construct films.



2021 • PORTUGAL • 28'

17 NOV | 19:00 - AUDITÓRIO DR. STANLEY HO

SESSÃO 3 | SESSION 3

ALCINDO

MIGUEL DORES

CINEMA DE URGÊNCIA / CINEMA OF URGENCY DOCLISBOA
PRÊMIO DO PÚBLICO / AUDIENCE AWARD

A 10 de Junho de 1995, para celebrar o Dia da Raça e a vitória na Taça de Portugal do Sporting, um grupo de etno-nacionalistas portugueses sai às ruas do Bairro Alto, em Lisboa, para espancar pessoas negras. O resultado oficial foram 11 vítimas, uma delas mortal.

On June 10, 1995, to celebrate the Day of the Race and Sporting's victory in the Portuguese football cup, a group of Portuguese ethno-nationalists went to the streets of Bairro Alto (Lisbon) to beat up Black people. The official outcome was 11 victims, one of which died.



2021 • PORTUGAL • 75'

18 NOV | 19:00 - AUDITÓRIO DR. STANLEY HO

SESSÃO 4 | SESSION 4

FORA DA BOUÇA / OURS IS THE WASTELAND

MÁRIO VELOSO

VERDES ANOS / GREEN YEARS
DOCLISBOA

À noite, uma voz invoca a memória fugaz de uma canção.

At night, a voice evokes a fleeting memory of a song.



2021 • PORTUGAL • 12'

PAZ

JOSÉ OLIVEIRA, MARTA RAMOS

COMPETIÇÃO PORTUGUESA / PORTUGUESE COMPETITION DOCLISBOA

Um grupo de veteranos da guerra colonial portuguesa reúne-se na actualidade. Entre canções e lembranças, o passado vai tomando conta deles.

A group of veterans from the Portuguese Colonial War reunites today. Among songs and memories, the past takes over them.



2021 • PORTUGAL • 25'

EUNICE OU CARTA A UMA JOVEM ACTRIZ **EUNICE OR A LETTER TO A YOUNG ACTRESS**

TIAGO DURÃO

HEART BEAT
DOCLISBOA

Revisitamos a vida de Eunice Muñoz através das memórias privadas da sua casa. Observamos o lado íntimo da actriz, que aqui não representa nenhum papel que não seja o de ser quem é ao lado de quem ama. Observamos a cumplicidade natural com Lúcia, vemos como as separam 62 anos de corpo e nem um único de espírito. Abrem-nos as portas à sua intimidade e aos seus rituais domésticos. Convictas de que o teatro é mais real do que a vida, a estas duas actrizes coube viver uma mais pura forma de vida, que ultrapassasse todas as verossimilhanças do teatro, transformando o cinema na mais bela vigarice do mundo.

We revisit the life of Eunice Muñoz through the private memories of her house. We watch the intimate side of the actress, who does not play any part here but that of being who she is next to whom she loves. We watch her natural complicity with Lúcia, how they bodies are 62 years apart but their spirits not even one. They open us the door to their intimacy and household rituals. Certain that theatre is more real than life, it was up to the two actresses to live a purer form of life, one that would overcome every likelihood of theatre, turning cinema into the most beautiful con in the world.



2021 • PORTUGAL • 47'

19 NOV | 17:00 - AUDITÓRIO DR. STANLEY HO

SESSÃO 5 | SESSION 5

MEIO ANO-LUZ / HALF A LIGHT-YEAR

LEONARDO MOURAMATEUS

COMPETIÇÃO PORTUGUESA / PORTUGUESE COMPETITION
DOCLISBOA

Um rapaz senta-se numa rua movimentada de Lisboa para desenhar as pessoas que passam. Não muito distante, um casal conversa sobre a origem de uma carteira encontrada meses antes. A luz de um momento é reflectida sobre o outro.

A young man sits on a busy street in Lisbon to draw the people passing by. Not too distant, a couple talks about the origin of a wallet found months earlier. The light of one moment is reflected on the other.



2021 • PORTUGAL,
BRASIL • 19'

ARQUITETURA EM PORTUGUÊS - DIÁLOGOS EMERGENTES

ORGANIZAÇÃO: CIALP (CONSELHO INTERNACIONAL DE
ARQUITECTOS DE LÍNGUA PORTUGUESA)

COORDENAÇÃO: RUI LEÃO

CURADORIA: ANA VAZ MILHEIRO, INÊS LIMA RODRIGUES, JORGE FIGUEIRA



2021 • 33'6"

A prática da arquitetura é hoje entendida de modo alargado, incluindo formas de construção efémera, modelos de participação e intervenção social, experiências próximas da arte conceptual. "Arquiteturas em Português: Diálogos Emergentes" permite colocar em relação e em perspectiva diferentes experiências unidas pelo uso da língua portuguesa, como eco do passado ou vivência do presente, e pela arquitetura como língua franca, expandida pelas possibilidades das tecnologias de informação e redes sociais.

Today's practice of architecture has a broader understanding, which includes ways of short-living construction, models of social intervention and participation, close to conceptual art experiences.

"Arquiteturas em Português: Diálogos Emergentes" allows us to place in relation and put in perspective the different experiences united by the use of the Portuguese language, like echos of the past or present experience, and by architecture as a lingua franca, made widely available and known by the possibilities of information technology and social media.

19 NOV | 19:00 - AUDITÓRIO DR. STANLEY HO

SESSÃO 6 | SESSION 6

DISTOPIA

TIAGO AFONSO

COMPETIÇÃO PORTUGUESA / PORTUGUESE COMPETITION
DOCLISBOA

Ao longo de treze anos, de 2007 a 2020, o filme acompanha a mudança no tecido social da cidade do Porto. Demolições, expulsões e realojamentos que afectam a comunidade cigana do Babelo, a população do Bairro do Aleixo e os vendedores da Feira da Vandoma.

Over the course of thirteen years, from 2007 to 2020, the film follows the changes in the social fabric of the city of Porto. Demolitions, evictions and resettlements that affect the Roma community of Babelo, the inhabitants of Bairro do Aleixo and the sellers at Feira da Vandoma.



2021 • PORTUGAL • 62'

O ano de 2022 assinala mais um ano de pandemia cujas limitações teimam em não nos deixar – isto apesar do desenvolvimento de vacinas, das novas abordagens profiláticas e terapêuticas conhecidas e de uma cada vez maior normalização da vida, reconhecidamente aceite a nível internacional.

No contexto de apatia expectante em que, forçosamente, estamos plantados, a cultura e as artes são balões de oxigénio que vão permitindo uma respiração um pouco menos forçada, um pouco menos angustiante. É neste panorama – e também com esta intencionalidade de serviço à comunidade – que emerge a edição 2022 do DocLisboa - extensão a Macau.

A tela permite-nos viagens por histórias que, na edição de 2022, são também 'revisitações' (que não revisões!) da história, com títulos, subtítulos ou referências a filmes que marcam o percurso do cinema documental português. Há inferências a Carlos Paredes, a Eunice Muñoz... Outras vidas, algumas reais, em contraste com o modo de vida quase ficcional a que agora nos adaptamos.

Há também a valiosíssima colaboração com o Festival Internacional de Curtas de Macau, cuja seleção nos mostra apontamentos do panorama criativo que Macau conserva, permitindo novas leituras da sua intrincada dinâmica social e cultural.

A todos quantos tornaram possível a construção de mais uma edição desta mostra, o nosso muito obrigado e votos de

Bom cinema!

Joaquim Ramos
Diretor do IPOR

The current year of 2022 is still constricted by the pandemic-related limitations yet determining our lives, even though the developed vaccines or the new prophylactic approaches and therapeutics pointed out paths towards a return to normal activities and mobility in international contexts.

In this dystopic psychologic environment, constantly balancing between hope and resignation, and heavily determining our social mobility, the arts and culture in general act as lifelines that allow us for a less forceful and distressful breathing. It is within this context – and considering a strong commitment to public service – that we bring you the 2022 edition of the DocLisboa - Macau extension.

The screen will allow us to travel through stories that, in this year's edition, are also 'revisitations' (not simply revisions!) of history, with titles, subtitles or references to movies that defined and paved the way for the Portuguese documentary cinema. There are inferences to Carlos Paredes, to Eunice Muñoz... Other lives, some real, to contrast with the almost fictional way of life we had to adapt to.

We will also count with the ever so valuable collaboration of the Macau International Short Film Festival, with a selection that will give us a glimpse of the creative scene that Macau still holds, allowing new readings to its intricate social and cultural dynamics.

To everyone who made this year's edition possible, our most sincere thank you. We wish you all

Great movies!

Joaquim Ramos
Director of IPOR



organização · organization



東方葡萄牙學會

apoio · support



associados · associates

